中心：＿＿＿＿＿＿＿　　　　姓名：＿＿＿＿＿＿＿

1140630 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Scrooge became as good a friend, as good a master, and as good a man as the good old City knew, or any other good old city, town, or borough in the good old world. Some people laughed to see the alteration in him, but he let them laugh, and little heeded them; for he was wise enough to know that nothing ever happened on this globe, for good. His own heart laughed, and that was quite enough for him.

He had no further intercourse with Spirits, but lived upon the Total-Abstinence Principle ever afterwards; and it was always said of him that he knew how to keep Christmas well, if any man alive possessed the knowledge. May that be truly said of us, and all of us! And so, as Tiny Tim observed, God bless Us, Every One!

borough 行政區　　　　observe 觀察　　　possess 擁有

alteration 改變　　　　principle 原則

heed 留心；注意　　　　afterwards 以後

intercourse 交流　　　　Total-Abstinence 完全禁酒

中心：＿＿＿＿＿＿＿　　　姓名：＿＿＿＿＿＿＿

1140630 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

史顧己成為這個老城鎮、其他老城市、鄉鎮，甚至全世界上，眾人所知的一個好朋友、好老闆，和好男人。一些人因為他的轉變而笑他，但他讓他們嘲笑，而且不以為意，因為他夠聰明，可以知道還沒有發生在世上的事情。他的心滿足了，對他來說，那樣就夠了。

雖然他與精靈沒有任何交集了，但之後的生活一直謹守完全禁酒的原則；而且任何擁有知識的人都說，他知道怎樣好好過聖誕節。但願這樣的說法也在我們每個人身上成真，就如同小堤姆所希望的，願神保佑我們，每一個人！